

*Сарыханова Сульгун
преподаватель – стажёр
кафедры русского языка
Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмеммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЦВЕТА В ТВОРЧЕСТВЕ МАХТУМКУЛИ ДЛЯ ПОРТРЕТНОЙ И ПЕЙЗАЖНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Аннотация: В предлагаемой статье рассмотрены произведения Махтумкули, где использованы прилагательные со значением цвета, передача грамматических форм в художественном воплощении.

Ключевые слова: произведение, литературоведение, грамматические формы, художественное воплощение.

*Saryhanova Sulgun
is a trainee teacher
Department of the Russian Language
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmammet Azady
Ashgabat, Turkmenistan.*

THE USE OF ADJECTIVES WITH THE MEANING OF COLOR IN MAGTYMGULY'S WORK FOR PORTRAIT AND LANDSCAPE CHARACTERISTICS

Abstract: The proposed article examines the works of Magtymguly, where adjectives with the meaning of color are used, the transfer of grammatical forms in artistic embodiment.

Keywords: work, literary criticism, grammatical forms, artistic embodiment.

В нашей стране широким ходом идет подготовка к торжественному празднованию 300-летия со дня рождения классика туркменской литературы, великого поэта-мыслителя туркменского народа Махтумкули Фраги.

В этой связи к юбилею поэта были подготовлены и выпущены новые издания сборника его сочинений, проводятся международные научные конференции, посвященные жизни и творчеству поэта, опубликованы переводы произведений поэта на многие языки мира, в Ашхабаде у подножия Копетдага готовится к открытию огромный монумент в честь поэта и многое другое.

Мы, преподаватели Туркменского национального института мировых языков имени Довлетмаммета Азади, на своих аудиторных и внеаудиторных занятиях часто обращаемся к творческому наследию поэта.

Для нас ценно творчество поэта, оно дает ответы на многие вопросы жизни. По творческому наследию мыслителя выполнены научные работы, защищены диссертации, сделаны доклады на международных научных конференциях. Как писал о творчестве А.С.Пушкина Г.В.Белинский: «Евгений Онегин- энциклопедия русской жизни», так и Махтумкули является энциклопедией туркменской жизни.

В свою очередь, и нам хотелось бы в данной статье рассмотреть использование прилагательных со значением цвета для пейзажной и портретной характеристики в творчестве поэта. В качестве объекта исследования будут служить переводы стихов поэта на русский язык. Судя по анализу имеющихся работ о выразительных средствах в творчестве поэта, эта тема не стала объектом специального исследования. В этой связи считаем целесообразным обратить внимание на эту сторону творчества великого мыслителя.

Как известно, переводами стихов Махтумкули на русский язык занимались такие переводчики как Г.Шенгели, М.Гордиенко, А.Тарковский, М.Тарловский, Ю.Нейман, Н.Гребнев, Т.Спендиарова, В.Ганиев, А.Кронгауз, А.Старостин, которые проделали огромную работу по переводу стихов Махтумкули на русский язык в 40-50-е годы двадцатого века.

Среди успешных переводчиков стихов Махтумкули на русский язык следует отметить имена Г.Шенгели, А.Тарковского, М.Тарловского, А.Кронгауза, Ю.Неймана и других.

В переводах Г.Шенгели предпочтение отдано следованию перевода тексту оригинала. Поэтому переводчиком избран подстрочный перевод.

Для перевода стихов Махтумкули на русский язык в 1947 году в Туркменистан приехал известный русский переводчик Арсений Тарковский- ученик Г.Шенгели.

По утверждению многих, именно Г.Шенгели, А.Тарковскому, М.Тарловскому, А.Кронгаузу, Ю.Нейману лучше других удалось проникнуть в мир чувств поэта, передать национальный дух его произведений.

При чтении стихотворения “Будущее Туркмении” в переводе А.Тарковского, перед глазами оживают широкие просторы от Аму-дарьи до седого Каспия, резвящиеся верблюды, красавицы-туркменки, отважные сыновья туркмен.

В зеленом ли, алом ли пери пройдет —
В лицо благовонною амброй пахнет.
Возглавлен мудрейшими дружный народ,
Гордится земля городами Туркмении
(А.Тарковский).

В этой строфе поэта использованы прилагательные со значением цвета *зеленый* и *алый*. Это цвета традиционного женского туркменского платья- *кетени*.

В следующей строфе поэта приводится прилагательное *черные* в сочетании с существительным *косы*: *косы черные*.

Крепнут руки и спина,
Близко юности весна;
Скоро девушка нужна,—
Косы черные до пят
(Г.Шенгели).

В нижеприведенной строфе сложное прилагательное со значением цвета *ярко-красный* служит для выражения внутреннего состояния героя в трудный час.

Мое слово, как уголь, почерневший снаружи, ярко-красный внутри.

Я несчастья людского от счастья людского не могу отличить
(Ю.Валич).

Эту же цель преследует следующая строфа, передающая внутреннее состояние героя. В следующей строке через прилагательное *голубое* передается разочарование героя этим миром.

Я цвет земной небесным заменил.
Я голубым представил этот мир.
И все же цвета он не изменил,
Где цвет врага, где- друга, не пойму
(Ю.Гордиенко).

Герой думает, что этот мир голубого цвета, как цвета небес- чистый и светлый. Оказывается, он совсем уж не голубой, не светлый из-за трудностей жизни.

И Млечный Путь пред восхищенным взглядом
Явился дивным многоцветным садом:
Он весь повит был рдяным виноградом
Средь груш, и яблок, и гранат, друзья
(Г.Шенгели).

В вышеприведенной строфе прилагательное со значением цвета *рдяный* в сочетании с существительным виноград служит для пейзажной характеристики. Оно имеет пометку устаревшее и поэтическое. Переводчик уместно использовал это слово для передачи спелых виноградов туркменских полей под палящими лучами солнца.

Или же в стихотворении поэта «Новруз» в переводе на русский язык приведено прилагательное *голубой* в сочетании с существительным колокольчик.

Прорубая ходы под землю сквозь трещины-щели,
Встало племя побегов, справляя пору новоселий.
Над пустыней звенят голубых колокольчиков трели.
Язычками листвы там кустарник болтает без цели
(Ю.Гордиенко).

Начало весны, голубые колокольчики, разноцветье вокруг, наступает новый сезон года, когда вся природа оживает. Эти и подобные описания туркменской природы в ту прекрасную пору дают наглядное представление читателю.

А женщины ведут себя позорно,
Богопротивен промысел их черный:
Монетами обшив наряд узорный,
Идут за тем, кто деньги им дает (Г.Шенгели).

Прилагательное *черный* в творчестве поэта использовано для осуждения грязных, гнусных дел и человеческих пороков. Как видно из вышеприведенных строк, словосочетание *промысел черный* означает темные, грязные дела, которыми занимаются некоторые люди в обществе. Следует отметить единственный момент, где прилагательное *черный* использовано для обозначения цвета волос женщин, во всех остальных случаях оно используется в значении темный, грязный, тяжелый, гнусный. Подтверждением тому служат следующие строки из творчества поэта в стихотворении «Якуп, ищущий Юсупа»:

Заплакав, небосвод просторный
Со мною делит жребий черный
(А.Тарковский).

Вышеприведенное словосочетание жребий черный означает тяжелую участь человека, который гнется под тяжестью жизни.

В нижеприведенной строфе из стихотворения поэта «Раздумье» использовано прилагательное со значением цвета *румяный* в сочетании с существительным жар. *Румяный жар*- очень удачный эпитет. Он означает

ту окраску лица человека, которую оно получает под лучами солнца в туркменской степи.

В саду вчерашней розы нет,
Но роза новая цветет,
И славит новый соловей
Румяный жар ее ланит (А.Тарковский).

Слеза не прозрачная, а *багряная*. Она говорит о тяжелой доле народа в тот нелегкий период.

В стихотворении поэта «Смушение Менгли» приводится прилагательное *розовый* для характеристики его возлюбленной Менгли.

Свой розовый пальчик кусая,
Смущается Менгли-ханум (А.Тарковский).

Даже эта маленькая деталь позволяет представить себе воспитанную, смущенную туркменку, которая при виде посторонних прячет свое лицо и смущается, что является показателем воспитанности в обществе. И Махтумкули удалось все это передать с помощью выразительных средств языка, в том числе прилагательных со значением цвета. Таким образом, великий поэт-мыслитель в своем творчестве мастерски использовал все выразительные средства языка, пословицы и поговорки, религиозные сюжеты из Корана и многое другое. Прилагательные со значением цвета в творчестве поэта использованы для пейзажной и портретной характеристики. Это подтверждается вышеприведенными примерами. К ним относятся такие прилагательные со значением цвета как *алый, зеленый, багряный, рдяный, черный, голубой, розовый*. Все они связаны с описанием природы, внутреннего состояния людей и их портретной характеристикой.

Литература:

1. Мередов А - Вдумчивый словарь Магтымкули, ТГИС, Ашхабад 1997 г;
2. Сборник стихов Магтумкули Фрагы – «Алмазный венец туркменского духа» ТГИС, Ашхабад, 2014 г
3. Р. Реджепов. Словарь литературоведческих терминов. – Ашхабад, 1966